

生词量 **1200** 词

Wmm



王迈迈英语系列丛书

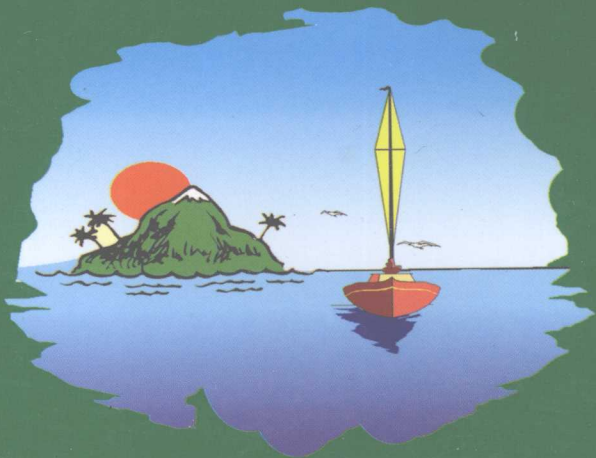
王迈迈英语 ◆ 畅销十五年 ◆ 风靡几代人

经典名著英汉对照

The Adventures of Huckleberry Finn

哈克贝里·费恩历险记

原著 Mark Twain 改写/翻译 程桂兰 主编 刘文俊



延边人民出版社

生词量 1200 词

王迈迈英语系列丛书

Wmm

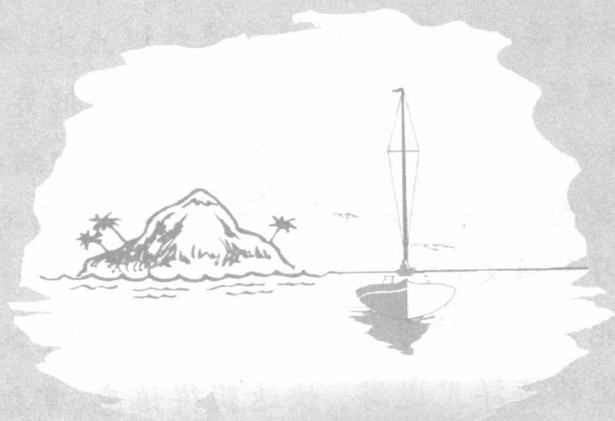
王迈迈英语 ◆ 畅销十五年 ◆ 风靡几代人

经典名著英汉对照

The Adventures of Huckleberry Finn

哈克贝里·费恩历险记

原著 Mark Twain 改写/翻译 程桂兰 主编 刘文俊



延边人民出版社

责任编辑:肖玉梅

责任校对:黄元萍

图书在版编目(CIP)数据

哈克贝里·费恩历险记/王迈迈编. —延吉:延边人民出版社,2008.2

(经典名著英汉对照)

ISBN 978-7-5449-0196-3

I. 哈… II. 王… III. ①英语-汉语-对照读物 ②儿童文学-长篇小说-美国-近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 022466 号

哈克贝里·费恩历险记

出版:延边人民出版社

(吉林省延吉市友谊路 363 号, <http://www.ybcbs.com>)

印刷:枝江市新华印刷公司印刷

发行:延边人民出版社

开本:880×1230 毫米 1/32 印张 84 字数 1280 千字

书号:ISBN 978-7-5449-0196-3

版次:2008 年 2 月第 1 版

2008 年 2 月第 1 次印刷

印数:10000 册

定价:12.80 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

Preface

前言

“读万卷书，行万里路”，“读书破万卷，下笔如有神”，这都是在强调览群书的重要性。汉语是这样，英语更是如此。初学英语的人要获得英语语感实为不易，但却十分重要。语感从何而来？可以从大量阅读英文材料的学习过程中来。阅读英语文学名著则是一条极好的途径。学生像一块干涸的海绵，被浸泡在语言和文化的海洋中时，他们能全方位地迅速吸收大量养分。但是，如果偶尔读一读英文，却只能像蜻蜓点水，或者像游走河边被溅起的水花浇湿衣衫，那样很难把英语学好。同时，学语言亦是学文化。学习文化需要细细摄取，需要长时间熏陶，而阅读英语文学名著却能更为有效地帮助学生学习英语文化。

为了能让广大学习英语的学生朋友们在英语语言知识与文化的海洋里遨游，快速获得语感，掌握英语精髓，了解英语国家的社会历史文化背景，我们组织改编

了适合于初、中级英语学习者阅读的部分英语文学名著。所编译的作品都是英语国家家喻户晓的名家杰作。它们是:《格列夫游记》、《哈克贝里·费恩历险记》、《鲁滨逊漂流记》、《汤姆·索亚历险记》、《雾都孤儿》、《呼啸山庄》、《傲慢与偏见》、《蝴蝶梦》、《嘉莉妹妹》、《简·爱》、《双城记》和《苔丝》。

阅读这些作品,你能了解到英国作家狄更斯笔下的奥立弗的悲惨童年;能读到格列夫游历小人国、大人国的故事;读到19世纪发生在呼啸山庄和画眉山庄的爱恨情仇的故事;了解到本内特的几个成年待嫁女儿是如何从傲慢与偏见的迷失中走出来的;能读到十九世纪三、四十年代在美国密西西比河中下游地区马克·吐温笔下以汤姆·索亚和哈克贝里·费恩为首的一群孩子天真浪漫的历险故事……

在编译过程中,考虑到作品对初、中级英语学习者的可读性问题,编译者在保留其文化精髓的同时,对原著的难句进行了删改,对涉及到文化现象的语言和难词作了适当注释。并提供了阅读对照译文。

欢迎读者朋友对该系列丛书提出宝贵意见。

编 者



内容简介

《哈克贝里·费恩历险记》是《汤姆·索亚历险记》的姊妹篇。小说以主人公哈克自述的形式写成,讲述了哈克乘木排,沿密西西比河顺流而下的冒险故事。

哈克和汤姆在一次历险中发现了强盗藏在山洞里的钱,两人平分,各得六千块钱。法官撒切尔先生替他俩拿这笔钱去放了高利贷。这样他们每人每天可得利息一块钱。哈克从小没有了母亲,父亲是个酒鬼。因此,他成了一个没人管的野孩子。但他生性天真善良。村里的寡妇道格拉斯太太收养了他,和她姐姐沃森小姐一起管教和改造哈克,并送他上学。哈克对这种文明生活难以忍受,经常逃课。

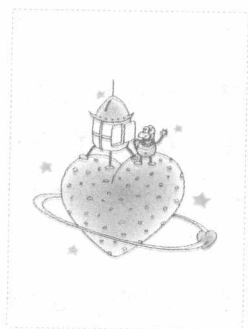
他父亲听说他发财了,找上门来,逼他交钱。哈克早料到这一点,他提前以一块钱的价格将那六千块钱卖给撒切尔法官。父亲得不到钱,便把他关到了林子里的

小木屋里。在那里,哈克经常挨打,有一次父亲喝醉了之后差点把他杀了。一天,哈克用锯条锯开了一个洞,钻了出去,然后用猪血制造了一个杀人现场。他则带着生活必需品划着小筏子逃走了。

在途中,他遇到了沃森小姐的黑奴吉姆。吉姆是在听说女主人要把他卖到南方的消息后逃出来的。但他刚好是哈克被“杀”之后才失踪的,所以许多人认为是他杀死了哈克,因此悬赏三百块捉他。

从此,哈克和吉姆在密西西比河上开始了他们充满艰难和刺激的历险生活。为了帮助吉姆到达不实行奴隶制的北方自由州,他们打算到密西西比河和俄亥俄河交界的开罗镇。但是,夜晚的大雾让他们错过了机会,只得先顺流而下。之后,他们乘坐的木排被撞翻,两人落水而分开。接着他们又卷入格兰纪福家宿仇之中。好不容易团聚之后,哈克又遇上了两个骗子。结果骗子以四十块钱把吉姆卖到汤姆的姨妈家。刚好汤姆来姨妈家做客。于是汤姆和哈克策划了一起营救吉姆的行动。结果发现沃森小姐已去世,她在遗嘱中给了吉姆自由。

最后,吉姆自由了,哈克的父亲去世了。他的六千块钱还在,但哈克决定继续出走,因为汤姆的姨妈打算收养他,但他不愿受文明生活的约束。



目录

CONTENTS

Chapter 1	第一章	1
Chapter 2	第二章	5
Chapter 3	第三章	9
Chapter 4	第四章	13
Chapter 5	第五章	17
Chapter 6	第六章	21
Chapter 7	第七章	27
Chapter 8	第八章	31
Chapter 9	第九章	37
Chapter 10	第十章	39

Chapter 11	第十一章	43
Chapter 12	第十二章	47
Chapter 13	第十三章	51
Chapter 14	第十四章	55
Chapter 15	第十五章	61
Chapter 16	第十六章	67
Chapter 17	第十七章	73
Chapter 18	第十八章	77
Chapter 19	第十九章	83
Chapter 20	第二十章	89
Chapter 21	第二十一章	93
Chapter 22	第二十二章	99
Chapter 23	第二十三章	103
Chapter 24	第二十四章	107

Chapter 25	第二十五章.....	113
Chapter 26	第二十六章.....	119
Chapter 27	第二十七章.....	125
Chapter 28	第二十八章.....	131
Chapter 29	第二十九章.....	135
Chapter 30	第三十章.....	141
Chapter 31	第三十一章.....	145
Chapter 32	第三十二章.....	151
Chapter 33	第三十三章.....	157
Chapter 34	第三十四章.....	161
Chapter 35	第三十五章.....	167
Chapter 36	第三十六章.....	173
Chapter 37	第三十七章.....	179
Chapter 38	第三十八章.....	185

Chapter 39	第三十九章.....	189
-------------------	------------	-----

Chapter 40	第四十章.....	195
-------------------	-----------	-----

Chapter 41	第四十一章.....	201
-------------------	------------	-----

Chapter 42	第四十二章.....	205
-------------------	------------	-----

Chapter 43	第四十三章.....	211
-------------------	------------	-----

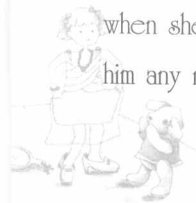


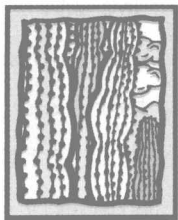
Chapter I

If you read a book by the name of *The Adventures of Tom Sawyer*^①, you will know me. That book was written by Mr. Mark Twain^②, and he told the truth mainly. At the end of that book Tom and I became rich because we found the money that the robbers hid in the cave. Each of us got 6,000 dollars. Judge Thatcher set out the money at interest for us so that Tom and I could get a dollar a day.

Widow Douglas^③ adopted me and she wanted to educate me. I lived a normal and respectable life with her. Soon I got tired of living such a life. And I was not used to the new clothes, either. I liked my old rags; at least I didn't itch and sweat in them. When I couldn't stand the life any longer, I ran away. But Tom Sawyer found me and said he was going to start a band of robbers. If I wanted to join them, I would have to go back to the Widow and lived a respectable life. So I went back.

When the widow saw me, she called me a poor lost lamb. She put me in new clothes again and I could do nothing but sweat. Well, the old thing began again. When it was time to have supper, I came to the table but couldn't go right to eat because I had to wait until the widow finished her prayer. After the supper, she taught me about Moses^④, and I tried to know more about him. But when she told me that Moses had died a long long time ago, I didn't care about him any more, because I had no interest in a dead person.





第一章

如果你读过一本叫《汤姆·索亚历险记》的书,你就应该知道我是谁。那本书是马克·吐温先生写的,他讲的大部分是真事。在那本书的结尾我和汤姆都发财了,因为我们找到了强盗藏在山洞里的钱。我们俩每人分得6,000块,撒切尔法官替我们把钱拿出去放利,因此我们每个人每天能得到一块钱的利息。

寡妇道格拉斯收养了我,她想教化我。我在她家过着体面但无聊的生活。不久我厌倦了这种生活。并且我也不太习惯我的新衣服。我喜欢我的破衣服,最起码,穿上它我不觉得痒,不淌汗。当我再也受不了这种生活时,我就偷偷溜走了。但是汤姆·索亚找到我,说他想成立一个强盗帮。如果我想加入他们的话,我就得回到寡妇家继续过原来的生活。因此我又回去了。

看到我回来了,寡妇说我是可怜的迷途小羔羊。她又给我穿上新衣服,然而我唯一能做的只有淌汗。那老一套的生活又开始了。晚饭时间到了,我坐到桌旁,但不能立即吃饭,我得等寡妇祈祷完了才行。吃完晚饭,她给我讲摩西。我试图知道更多关于他的事情,但当她告诉我摩西已经死了很久时,我不再关注他,因为我对死人可没什么兴趣。

- ① The Adventures of Tom Sawyer《汤姆·索亚历险记》是写在《哈克贝里·费恩历险记》之前,也是马克·吐温早期的作品。故事讲述了19世纪30年代密苏里州一个小村中几个孩子倒霉的冒险经历。
- ② Mark Twain (1835-1910), 美国作家, 本名 Samuel Langhorne Clemens。在美国历史上首次用“方言”进行创作, 描述了密西西比河上的生活。
- ③ Widow Douglas 是收养哈克的寡妇。
- ④ Moses 是《圣经》中传说率领希伯来人摆脱埃及人奴役的领袖。



Miss Watson, the widow's old maid sister, came to live with us at this time. She tried to teach me to spell, but I couldn't stand it. For a dull hour, she kept saying, "Don't put your feet up there, Huckleberry," and "Don't write like that, Huckleberry!" Then she told me all about Hell. She was mad, when I said I wished I was there. I meant no harm, and I needed a change. But she told me she was going to go to Heaven. To my relief, she told me she didn't think Tom Sawyer could go there. I was glad that Tom and I could stay together, since I didn't want to go to Heaven, either.

At the end of the evening, everyone went to bed. Alone in my room, I began to feel lonesome. When I heard the leaves rustling, an owl crying, a dog barking, and a sound that a ghost made, I felt scared and did wish I had some company. Soon a spider went crawling up my shoulder, I shook it off, but it fell in the candle before I could save it. What a bad luck! ^① Then I heard twigs ^② snapping and a quiet "me - yow! Me - yow!" out in the yard. It was good. I answered the call and got out of the window and slipped to the ground and found Tom Sawyer waiting for me.





这段时间，寡妇的老处女姐姐沃森小姐也来和我们住在一起。她想教我拼写，可我受不了。整整一个小时她都不停地说，“不要把脚放在那儿，哈克贝里。”“不要那样写，哈克贝里。”后来她给我讲地狱的事情。当我说我希望自己此刻能在那儿时，她都快要气疯了。其实我没有别的意思，我需要改变一下生活环境。但她告诉我她要去天堂。令我欣慰的是她认为汤姆·索亚去不了天堂。我很高兴我能和汤姆在一起，因为我也不想去天堂。

晚上，大家都睡觉去了。我独自呆在自己房间里，开始感到孤单。当我听到外面树叶的沙沙声，猫头鹰的叫声，狗的吠声，还有鬼发出的声音，我恐惧极了，极度希望有人能陪我。不一会儿一只蜘蛛爬到我肩上，我用力一抖，它一下子掉到蜡烛里去了，我都来不及救它。多倒霉呀！这时我听到外面院子里细枝折断的声音以及小声的“喵喵，喵喵！”的叫声。太好了。我回应了几声，之后翻出窗外，滑到地上，看到汤姆·索亚正等着我。

①本文是主人公哈克自述，哈克没受过什么教育，有些迷信。

②twig 树枝，嫩枝





Chapter 2

We went tiptoeing through the widow's backyard. Among the trees, we had to stoop^① down from time to time in order that the branches wouldn't touch our heads. When we passed by the kitchen, I fell over a root and made a noise. Miss Watson's slave Jim heard the noise. But because the light was behind him, he couldn't see us, so he called out into the darkness. Since he got no answer, he sat with his back against a tree, about halfway between us. I began to itch^②, first my ankle and then my ear and next my back. It seemed that I would die if I couldn't scratch^③. But I didn't dare to. Just when I couldn't stand the itching any longer, Jim began to snore^④. Then I felt very comfortable again.

We went creeping^⑤ away on our hands and knees. Pretty soon Tom spoke to me in a low voice that he wanted to play tricks on^⑥ Jim. Since he didn't get enough candles, he sneaked back into the kitchen and took three candles, and put a nickel^⑦ on the table to pay for them. Then he went to where Jim slept and put Jim's hat on a branch above his head. Afterwards Jim thought he had had been "witched"^⑧. He told other slaves that the nickel he found in the kitchen was a charm^⑨ given him by the devil. So Jim kept the nickel around his neck with a string and said the devil told him he could cure anybody with it. As a result, he was highly respected by other slaves. Slaves came from all around and gave Jim anything they had just for a sight of that nickel. By and by, Jim even said that witches rode him all over the world.





第二章

我们蹑手蹑脚地穿过寡妇家的后院。在树丛之间穿梭,我们不得不不时低头以免树枝打到我们的脑袋。当我们经过厨房时,我在树根上绊了一跤,弄出了响声。沃森小姐的奴隶吉姆听到了声音。但是因为背着光,所以看不到我们,于是冲着暗处喊话。我们没有吱声,于是他背靠着一棵树坐在大约我们中间的位置。这时我感到浑身发痒,首先是脚踝,接着是耳朵,然后是后背。我痒得快死掉了,但又不敢挠。眼看我要忍不住了,吉姆开始打起鼾来了。这时我又感到好多了。

我们手脚并用地爬走了。不久汤姆小声地告诉我他想捉弄一下吉姆。因为蜡烛不够,他首先溜回了厨房,拿了三根蜡烛并在桌上放了5分钱算是报酬。然后他爬到吉姆睡觉的地方,把吉姆的帽子挂在他头顶的树枝上。后来,吉姆认为他是被“施了巫术”。他告诉其他奴隶他在厨房找到的5分钱是魔鬼给他的护身符。吉姆把硬币用细绳穿起来戴在脖子上,他还说魔鬼告诉他他可以用这枚硬币治好任何人的病。结果,他在奴隶间大受尊敬。很多奴隶从各地赶来,倾其所有就为了看一眼那5分硬币。不久,吉姆甚至说妖巫们骑着他周游了世界。

①stoop v. 低头

③scratch 挠痒

⑤creep 爬

⑦nickel 5分钱的硬币

⑨charm 护身符

②itch v. 痒

④snore 打鼾

⑥play tricks on 捉弄

⑧witch 施魔法